SPAN 4393-009 Spanish Internship
Fall/ 2017

Instructor: Ana Gregorio-Cano, PhD

Office Number: Hammond Hall 316

Office Telephone Number: (817) 272-3161

Email Address: ana.gregoriocano@uta.edu

Faculty Profile: https://www.uta.edu/profiles/ana%20-gregorio%20-cano

Office Hours: Monday and Wednesday from 7:55a.m. to 8:55a.m. and by appointment.

Section Information: SPAN 4393-009

Description of Course Content: A combination of field-related experience in the business or service sector with an academic component. Coursework may include journal writing in Spanish, outside readings, and formal presentations. Prerequisite: two 3000 level courses and permission of the instructor.

- This position will require 6 hours per week. The commitment will run August-December 2017.

Prerequisites:

- Student must be enrolled at UTA BA in Translation and Interpreting and seeking course credit for internship hours and permission of the instructor.
- Student must be enrolled in SPAN4341, SPAN4342, SPAN4343, SPAN4344 or must have finished his training in translation and/or interpreting.
- Good command of both English and Spanish
- A dedicated commitment to the duration of the projects as stipulated by the internship agreement.

Internship: Translation and interpreting trainee
Community Partner: Teneo Linguistics Company
Internship type: paid
Academic Credit Granted? Yes

Duties/Learning goals:

- Support of Project Management staff – all steps of the translation process
- Analyze original documents and determine translation objectives
- Extract terms and compile term bases
- Compile instructions for translators according to client specifications
- Resolve translator inquiries

- Process various file formats for translation, including basic layout/formatting
- Prepare translation files for use in a CAT tool (SDL Trados or MemSource)
- Translate short documents from various verticals (life sciences, legal, manufacturing, education/e-learning) using CAT tools
- Review translated documents (proofreading & editing)
- Quality Assurance/side-by-side check of translated documents
- Review techniques of consecutive and simultaneous interpreting and sight translation
- Review over-the-phone interpreting techniques
- Practice note-taking for interpreters (Rozan's method)
- Review basic ethical concepts of the profession
- Shadow a TLC staff interpreter on assignment (if available and with client's consent)
- Interpret at community interpreting assignments (if available)

Required Textbooks and Other Course Materials:

There is no text book for this course.

Descriptions of major assignments and examinations: professional collaboration with Teneo Linguistics Company and one-to-one session with the instructor to discuss the significance of the experience (strong and weak points).

Attendance: At The University of Texas at Arlington, attendance is not required but attendance is a critical indicator in student success. Each faculty member is free to develop his or her own methods of evaluating students' academic performance, which includes establishing course-specific policies on attendance. As the instructor of this course, I have established the following attendance policy. Attendance is mandatory. After two absences the student's grade will be lowered 2% for each absence. Participation is mandatory; if the student doesn't participate on a daily basis his/her grade will be affected significantly. However, while UT Arlington does not require instructors to take attendance in their courses, the U.S. Department of Education requires that the University have a mechanism in place to mark when Federal Student Aid recipients "begin attendance in a course." UT Arlington instructors will report when students begin attendance in a course as part of the final grading process. Specifically, when assigning a student a grade of F, faculty report the last date a student attended their class based on evidence such as a test, participation in a class project or presentation, or an engagement online via Blackboard. This date is reported to the Department of Education for federal financial aid recipients.

Other Requirements: Common Courtesy. Please do not enter class late. Every third tardy (10 minutes late) will count as one absence. Please, turn off your cell phone before entering class.

Grading:

90% professional collaboration with Teneo Linguistics Company.
10% one-to-one session with the instructor to discuss the significance of the experience (strong and weak points).

Make-up Exam Policy: N/A.

Expectations for Out-of-Class Study: N/A.

Grade Grievances: Any appeal of a grade in this course must follow the procedures and deadlines for grade-related grievances as published in the current undergraduate catalogue. http://wweb.uta.edu/catalog/content/general/academic_regulations.aspx#10

Drop Policy: Students may drop or swap (adding and dropping a class concurrently) classes through self-service in MyMav from the beginning of the registration period through the late registration period. After the late registration period, students must see their academic advisor to drop a class or withdraw. Undeclared students must see an advisor in the University Advising Center. Drops can continue through a point two-thirds of the way through the term or session. It is the student's responsibility to officially withdraw if they do not plan to attend after registering. **Students will not be automatically dropped for non-attendance**. Repayment of certain types of financial aid administered through the University may be required as the result of dropping classes or withdrawing. For more information, contact the Office of Financial Aid and Scholarships (http://wweb.uta.edu/aao/fao/).

Disability Accommodations: UT Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of all federal equal opportunity legislation, including *The Americans with Disabilities Act (ADA), The Americans with Disabilities Amendments Act (ADAAA),* and *Section 504 of the Rehabilitation Act.* All instructors at UT Arlington are required by law to provide "reasonable accommodations" to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of disability. Students are responsible for providing the instructor with official notification in the form of **a letter certified** by the Office for Students with Disabilities (OSD). Only those students who have officially documented a need for an accommodation will have their request honored. Students experiencing a range of conditions (Physical, Learning, Chronic Health, Mental Health, and Sensory) that may cause diminished academic performance or other barriers to learning may seek services and/or accommodations by contacting:

The Office for Students with Disabilities, (OSD) www.uta.edu/disability or calling 817-272-3364. Information regarding diagnostic criteria and policies for obtaining disability-based academic accommodations can be found at www.uta.edu/disability.

Counseling and Psychological Services, (CAPS) www.uta.edu/caps/ or calling 817-272-3671 is also available to all students to help increase their understanding of personal issues, address mental and behavioral health problems and make positive changes in their lives.

Non-Discrimination Policy: *The University of Texas at Arlington does not discriminate on the basis of race, color, national origin, religion, age, gender, sexual orientation, disabilities, genetic information, and/or veteran status in its educational programs or activities it operates. For more information, visit uta.edu/eos*

Title IX Policy: The University of Texas at Arlington ("University") is committed to maintaining a learning and working environment that is free from discrimination based on sex in accordance with Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Title IX), which prohibits discrimination on the basis of sex in educational programs or activities; Title VII of the Civil Rights Act of 1964 (Title VII), which prohibits sex discrimination in employment; and the Campus Sexual Violence Elimination Act (SaVE Act). Sexual misconduct is a form of sex discrimination and will not be tolerated. *For information regarding Title IX, visit* www.uta.edu/titleIX or contact Ms. Jean Hood, Vice President and Title IX Coordinator at (817) 272-7091 or jmhood@uta.edu.

Academic Integrity: Students enrolled all UT Arlington courses are expected to adhere to the UT Arlington Honor Code:

> *I pledge, on my honor, to uphold UT Arlington's tradition of academic integrity, a tradition that values hard work and honest effort in the pursuit of academic excellence.*
>
> *I promise that I will submit only work that I personally create or contribute to group collaborations, and I will appropriately reference any work from other sources. I will follow the highest standards of integrity and uphold the spirit of the Honor Code.*

UT Arlington faculty members may employ the Honor Code in their courses by having students acknowledge the honor code as part of an examination or requiring students to incorporate the honor code into any work submitted. Per UT System *Regents' Rule* 50101, §2.2, suspected violations of university's standards for academic integrity (including the Honor Code) will be referred to the Office of Student Conduct. Violators will be disciplined in accordance with University policy, which may result in the student's suspension or expulsion from the University. Additional information is available at https://www.uta.edu/conduct/.

Electronic Communication: UT Arlington has adopted MavMail as its official means to communicate with students about important deadlines and events, as well as to transact university-related business regarding financial aid, tuition, grades, graduation, etc. All students are assigned a MavMail account and are responsible for checking the inbox regularly. There is no additional charge to students for using this account, which remains active even after graduation. Information about activating and using MavMail is available at http://www.uta.edu/oit/cs/email/mavmail.php.

Campus Carry: Effective August 1, 2016, the Campus Carry law (Senate Bill 11) allows those licensed individuals to carry a concealed handgun in buildings on public university campuses, except in locations the University establishes as prohibited. Under the new law, openly carrying handguns is not allowed on college campuses. For more information, visit http://www.uta.edu/news/info/campus-carry/

Student Feedback Survey: At the end of each term, students enrolled in face-to-face and online classes categorized as "lecture," "seminar," or "laboratory" are directed to complete an online Student Feedback Survey (SFS). Instructions on how to access the SFS for this course will be sent directly to each student through MavMail approximately 10 days before the end of the term. Each

student's feedback via the SFS database is aggregated with that of other students enrolled in the course. Students' anonymity will be protected to the extent that the law allows. UT Arlington's effort to solicit, gather, tabulate, and publish student feedback is required by state law and aggregate results are posted online. Data from SFS is also used for faculty and program evaluations. For more information, visit http://www.uta.edu/sfs.

Final Review Week: for semester-long courses**,** a period of five class days prior to the first day of final examinations in the long sessions shall be designated as Final Review Week. The purpose of this week is to allow students sufficient time to prepare for final examinations. During this week, there shall be no scheduled activities such as required field trips or performances; and no instructor shall assign any themes, research problems or exercises of similar scope that have a completion date during or following this week *unless specified in the class syllabus*. During Final Review Week, an instructor shall not give any examinations constituting 10% or more of the final grade, except makeup tests and laboratory examinations. In addition, no instructor shall give any portion of the final examination during Final Review Week. During this week, classes are held as scheduled. In addition, instructors are not required to limit content to topics that have been previously covered; they may introduce new concepts as appropriate.

Emergency Exit Procedures: Should we experience an emergency event that requires us to vacate the building, students should exit the room and move toward the nearest exit, which is located towards the left of the classroom at the end of the hallway. When exiting the building during an emergency, one should never take an elevator but should use the stairwells. Faculty members and instructional staff will assist students in selecting the safest route for evacuation and will make arrangements to assist individuals with disabilities.

Student Support Services: UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include tutoring, major-based learning centers, developmental education, advising and mentoring, personal counseling, and federally funded programs. For individualized referrals, students may visit the reception desk at University College (Ransom Hall), call the Maverick Resource Hotline at 817-272-6107, send a message to resources@uta.edu, or view the information at www.uta.edu/resources.

As the instructor for this course, I reserve the right to adjust this schedule in any way that serves the educational needs of the students enrolled in this course. –Ana Gregorio-Cano

Emergency Phone Numbers: In case of an on-campus emergency, call the UT Arlington Police Department at 817-272-3003 (non-campus phone), 2-3003 (campus phone). You may also dial 911.